La gata indörmentada	La gatta addormentata
Gara de lentézza	Gara di lentezza
In fund al mar	In fondo al mare
Patinada sü Saturno	Pattinata su Saturno

© Comune di Monteceneri

© Centro di dialettologia
e di etnografia della
Svizzera italiana - Bellinzona

ALTAN

PIMPA

Na giurnada fòra du sòlit

© Altan/Quipos

Buon compleanno Monteceneri!

La prima candelina sulla torta è accesa e a festeggiare con noi è arrivata la Pimpa!

Ma la simpatica cagnolina a pois rossi creata da Altan a metà degli anni settanta che troverete in questo disco sarà un po' diversa rispetto a quella che piccoli e grandi sono abituati a vedere e sentire.

Infatti in queste nuove e sicuramente divertenti avventure la Pimpa e i suoi amici ci riserveranno una grande sorpresa: parleranno nei dialetti dei cinque quartieri di Bironico, Camignolo, Medeglia, Rivera e Sigirino che da un anno formano il comune di Monteceneri!

Per segnare questo importante traguardo il Municipio in stretta collaborazione con il Centro di dialettologia e di etnografia propone un'iniziativa molto particolare e per certi versi coraggiosa: tentare di coniugare l'espressività e la creatività del presente grazie all'allegria della Pimpa con le tradizioni orali e i valori del passato.

Il risultato finale è un prodotto sorprendentemente vivo, attuale e divertente nel quale il dialetto, il nostro dialetto, dimostra tutta la sua duttilità e forza.

È dunque con grande piacere e orgoglio che presentiamo questo DVD destinato in modo particolare ai piccoli futuri cittadini del nostro comune affinché possano scoprire, imparare e apprezzare voci e suoni che hanno accompagnato e che fortunatamente continuano ad accompagnare il nostro vivere quotidiano, senza dimenticare però le altre generazioni che nel dialetto fondano e ritrovano le proprie radici, la propria identità.

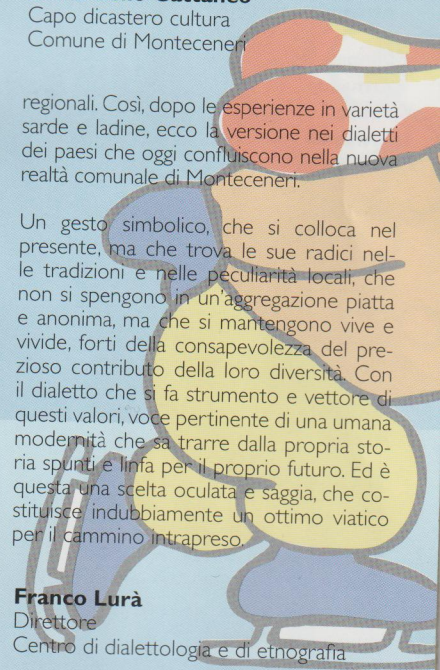
Anna Celio Cattaneo
Capo dicastero cultura
Comune di Monteceneri

Quante volte è stato detto che il dialetto va bene solo per parlare di cose del passato, di mestieri ormai scomparsi, di pratiche legate al mondo contadino e alle sue mille sfaccettature! Per le vicende del giorno d'oggi, per l'attualità globale, per i tempi moderni, per le nuove generazioni, ci vuole altro, servono altri strumenti comunicativi, ritenuti più duttili e universali.

Con questa iniziativa, voluta dal comune di Monteceneri per il suo primo anniversario di esistenza, le affermazioni iniziali trovano una pronta e decisa smentita. Fra le mani abbiamo un prodotto fresco e attuale, agile e divertente, nato dalla fantasia e dalla creatività di un grande autore di fama internazionale che ha accettato di veder trasformata la lingua del suo racconto in parlate locali e regionali. Così, dopo le esperienze in varietà sarde e ladine, ecco la versione nei dialetti dei paesi che oggi confluiscono nella nuova realtà comunale di Monteceneri.

Un gesto simbolico, che si colloca nel presente, ma che trova le sue radici nelle tradizioni e nelle peculiarità locali, che non si spengono in un'aggregazione piatta e anonima, ma che si mantengono vive e vivide, forti della consapevolezza del prezioso contributo della loro diversità. Con il dialetto che si fa strumento e vettore di questi valori, voce pertinente di una umana modernità che sa trarre dalla propria storia spunti e linfa per il proprio futuro. Ed è questa una scelta oculata e saggia, che costituisce indubbiamente un ottimo viatico per il cammino intrapreso.

Franco Lurà
Direttore
Centro di dialettologia e di etnografia



Vita la Pimpa, èco, l'è sciá!
La réquia miga, indú che la va?
Cun ul sò lapis la fa l Culumbín,
la gata Rosita, pöö l Cunirín,
un elefant ròsa binís
e dés parpái, che vía che vüna
i è tücc giald.
Tücc i béi giögh i düra n póo pòch,
ma fin che la düra, l'è n'aventüra.
L'è sciá la sira e l suu u va giù
La Pimpa la riva e la cünta sù.

Ecco la Pimpa, eccola qua!
Ehi non si ferma… ma dove va?
Con la matita, fa colombino
e la gatta Rosita, poi coniglietto
e un elefante rosa confetto
dieci farfalle che tranne una
sono tutte gialle.
Ogni bel gioco dura un po' poco
ma finché dura è un'avventura.
Viene la sera e il sole tramonta…
Pimpa ritorna e ve la racconta.

Pimpa

A sum la Pimpa e a sum sciá!
Mí stagh benóne… e vialtri la va?

Sono la Pimpa, eccomi qua!
Io sto benissimo… e a voi come va?

NA GIURNADA FÒRA DU SÒLIT

Sole Ma l'è giá ure da ná giü?
Gallo Sí, bonenòtt.
Sole A dumán!
Pimpa L'è rivada la nòtt.
Armando E tí t'è finii la süpa…
L'è ura de ná in lécc!
Pimpa Tu sè sicür?
Armando Sí!
Pimpa Sicür sicür sicür?
Armando Sí, sí, sí!
Pimpa Alura u va bén, però
tu m lénget na stòria?
Armando A t cünti sü la stòria dala Bèla
Indörmentada.
Pimpa Va bén!
Armando U gh'éva na principéssa…
Pimpa Che l'éva la gata Rosita.
Armando Perchè la gata Rosita?
Pimpa Parchè lée mí ala cugnóssi, e la
principéssa nò.
Armando Ah! alura, la principéssa Rosita…
Pimpa A gh sévi anca mí, nè?
Chi che sará?
Funghetto Ne principésse, a disaréss…
Pimpa Adèss a ghe l dumandi.
Tu sè na principéssa?
Funghetto La dörm!
Pimpa Dersédet! Tu vö miga parlaa inséma a mí?
Principessa A pòdi miga dessedám!
Pimpa Perchè?
Principessa Perchè a sum la Bèla Indörmentada.
Funghetto Une bèle lazaróne, a disaréss…

UNA GIORNATA SPECIALE

È già ora di tramontare?
Sì, buonanotte.
A domani!
È arrivata la notte.
E tu hai finito la zuppa…
È ora di andare a letto!
Sei sicuro?
Sì!
Sicuro, sicuro, sicuro?
Sì, sì, sì!
Allora va bene, però mi leggi una storia?

Ti racconto la storia della Bella
Addormentata.
Va bene!
C'era una principessa…
Che era la gatta Rosita.
Perché la gatta Rosita?
Perché lei la conosco, e la principessa no!

Ah! Allora la principessa Rosita…
C'ero anch'io sai…
Chi sarà?
Una principessa direi…
Adesso glielo chiedo.
Sei una principessa?
Dorme!
Svegliati! Non vuoi parlare con me?
Non posso svegliarmi!
Perché?
Perché sono la Bella Addormentata!
La bella pigrona direi…

Principessa U m dév dessedá ul Princip Celèst!
Pimpa E da quand l'è che tu l spécet?
Principessa Da sètt ur!
Pimpa A pòss speciaa chí, inséma a tí?
Principessa Sicür, perchè tu fè miga anca
tí un sögnéttt?
Pimpa Mmm, sí!
Armando La principéssa la speciava, ma ul princip
u rivava miga…
finchè un dí…
Buio Che nòie, che nòie, che nòie!
Pimpa Ma alura… chi l'è che l'a dicc che nòia?
Buio Mí!
Pimpa E chi tu sè?
Buio El scür.
Pimpa Perchè tu dörmet miga?
Buio A me s nòi…
Pimpa Tu vö che a t léngia na stòria?
Buio Síi, quéle da Rosita,
a vuréss savé cume la va a finí!
Pimpa Alura a pizzi l ciar!
Buio Póch, però, sedenò a scumparissi.
Pimpa Va bén.
I éva passée ur e ur,
e a un cèrtu mumént…
A gh pénsi mí! A vagh a cercaa ul príncipe!
Funghetto L'éve ure!
Pimpa Vitel! U dév vèss lüü.
Tu sè l príncipe?
Principe Sí!
Pimpa Tu l sè che lée l'è sètt ur che la t spécia?
Funghetto Vòtt, a disaréss!
Principe Chi che l'è che m spéce?
Pimpa La gata indörmentada!
Principe Aaaah, òh! A séve nacc in òche…
nèm da lée, sübit!
Pimpa Adèss tu dévet dagh un basín, inscí!
Principessa Ma tí tu sé miga celèst!
Principe Nò! A sum vérd,
ma se tu m dée n basín…
Principe U! che rid!
Principessa Tu l sé che tu sé pròpi simpatigh?
Principe Tu l sée che tu sé pròpi simpatighe, tu l sée?
Funghetto E inscí i è scampée… ohó… felici e beati!
Pimpa E i è stacc beati e cuntént.
E la stòria l'è finida.

Luna Vía! Vía!
Buio Grazzie, grazzie.
Adèss a vagh perchè u gh'è sciá el suu.

Mi deve svegliare il Principe Azzurro!
E da quanto lo aspetti?
Da sette ore!
Posso aspettare qui con te?
Certo, perché non fai anche tu
un pisolino?
Mmmmm! Sì!
La principessa aspettava, ma il principe
non arrivava …
Finché un giorno…
Uffa uffa e uffa!
Ma allora… chi ha detto uffa?
Io!
E chi sei?
Il Buio.
E perché non dormi?
Mi annoio…
Vuoi che ti legga una storia?
Siiii, quella della Rosita,
vorrei sapere come va a finire!
Allora accendo la luce!
Poca però… sennò scompaio.
Va bene.
Passarono ore e ore,
a un certo punto…
Ci penso io! Andrò a cercare il principe!
Era ora!
Eccolo. Dev'essere lui.
Sei il principe?
Sì!
Lo sai che lei ti aspetta da sette ore?
Otto direi!
Chi mi aspetta?
La gatta addormentata!
Ohooo! Me n'ero dimenticato!
Portami da lei!
Adesso devi darle un bacio! Così!
Ma tu non sei azzurro!
No! Sono verde
ma se mi dai un bacino…
Uh! Che buffo!
Sei molto simpatico, sai?
Sei molto simpatica, sai?
E così vissero… Ops… felici e contenti!
E vissero felici e contenti. Fine della storia.

Via! Via!
Grazie mille.
Adesso vado perché il sole sta nascendo.

Pimpa Mi a dörmi ammò un póo.
Ciao scür.
E tí derséda nissűn, t'è capíd?
Io dormo ancora un po'.
Ciao Buio.
E tu non svegliare nessuno, capito?

Sveglia Driiiin! Va bén!
Driiiiin! Va bene!

Gallo Chicchir…
Chicchir…

Pimpa E gnanca tí, t'è capíd?
E neanche tu! Capito?

Armando Svéglia, pultróna!
Cume mai la svéglia l'a miga sonò?
Sveglia pigrona!
Come mai la sveglia non ha suonato?

Pimpa Bè, mí…
Beh, io…

Armando A sum in ritard, a dévi vestím,
a dévi fá merénda e chésto e chéll altro…
Sono in ritardo, devo vestirmi,
devo fare la merenda, eccetera eccetera…

Pimpa A gh pénsi mí, tí intant lavet!
Fée in prèssa tusón! L'Armando l'è in ritard!
Ci penso io! Tu lavati intanto!
Presto ragazzi! Armando è in ritardo!

Vestiti Um sè prunt!
Siamo pronti!

Pimpa Va bén, mí intant a vagh in cüsina.
L'Armando u gh'a prèssa! Fòrza tusón!
Bene intanto io vado in cucina.
Armando ha fretta! Forza ragazzi!

Cravatta E mí, in du ch'a m méti?
E io dove mi metto?

Armando Ul lacc?
Il latte?

Pimpa Prónto!
Pronto!

Armando Ul biscòtt?
E il biscotto?

Pimpa L'è sciá!
Arriva!

Armando Adèss a vagh!
Adesso vado!

Pimpa Tu m'è perdunò?
Mi hai perdonato?

Armando Sí!
Sì!

Pimpa Prima ul lacc, glu glu glu
Dòpu ul mér, gnam gnam gnam
e ul biscòtt, pròpi bón
mí al póci, ciuff ciuff ciuff!
Prima il latte GLU GLU GLU
dopo il miele GNAM GNAM GNAM
e il biscotto saporito
io lo inzuppo CIUF CIUF CIUF!

Armando E disméntiga miga de lavá i dénc!
E non dimenticarti di lavarti i denti!

Pimpa Pan, bütér e cunsèrva
per finii la merendina
e pöö cul spazzetín
Pane burro e marmellata
per finire lo spuntino.
E poi con lo spazzolino…

Bisc.+Miele e pöö cul spazzetín
E poi con lo spazzolino…

Pimpa Mi a m spazzéti i dencín!
Anzi nò, a farò inscí!
Prima a faghi la pipí!
Anzi nò, farò inscí!
Prima a faghi la pipí!
L'è carina!
A m la sum inventada adèss!
Tí tu lavet miga i dénc?
Che rid!
Tu tégnet ul spazzetín cun la mancina!
Cèrt!
Nüm in du spècc u m fa tütt
a l'incuntrari!
Adèss quéll che tu fè?
A vagh a spass, ciao!
Ciao!
Ciao suu!
Io mi spazzolo i dentini!
Anzi no farò così!
Prima faccio la pipì!
Anzi no farò così!
Prima faccio la pipì!
Carina!
Me la sono inventata adesso!
Tu non ti lavi i denti?
Che buffo,
tieni lo spazzolino con la sinistra!
Certo!
Noi nello specchio facciamo tutto
all'inverso!
Adesso cosa fai?
Vado a spasso, ciao!
Ciao!
Ciao Sole!

Sole Ciao Pimpa!
Ciao Pimpa!

Pimpa Ciao nügrina!
Ciao Nuvoletta!

Nuvola Ciaooo!
Ciaooo!

Pimpa Ciao albur!
Ciao Albero!

Albero Ciao belée!
Ciao bella!

Lumaca Aténtaaa…
Tu sévet dré a schisciám!
Attentaaaa…
Stavi per pestarmi!

Pimpa Scüsa ma incöö a gh'ò vöia de cur.
Tu vöö faa na gara?
Scusa ma oggi ho voglia di correre.
Vuoi fare una gara?

Lumaca Sí, ma ala mè manéra.
Sì, ma a modo mio!

Pimpa E cum l'è?
E com'è?

Lumaca A chi va püssèe adasi,
inscí… prónti?
A chi va più piano!
Così… pronti?

Pimpa Vía!
Via!

Lumaca Mía inscí, ma ammò püssèe adasi.
Non così… più lentamente

Pimpa Tu l sé ch'u s fa fadiga?
A gh'ò de pussaa.
Lo sai che si fa fatica?
Devo riposarmi.

Lumaca Mí a vagh inanz, a dévi naa luntán incöö…
… ciaaaooo!
Io continuo, devo andare lontano oggi…
… ciaaaaooooo.

Fiore Vün, düü, vün, düü, vün, düü…
Un due, un due, un due!

Pimpa Ciao fiuu!
Ciao Fiore!

Fiore Ciao.
Ciao.

Pimpa De ndú ca vegnii?
Da dove venite?

Fiore Da sótt tère,
el muzzún u m'a tacò lá i pétali növ!
Da sotto terra,
la talpa ci ha incollato i petali nuovi!

Pimpa Bèi!
Belli!

Fiore E tí quéll che tu sée dré a fá?
E tu cosa stai facendo?

Pimpa A ciapi l suu!
É! Quéll che tu vöö faa?
Prendo il sole!
Ehi! Cosa vuoi fare?!?

Temporale Un béll tempurál, cui trunád!
I starlòsc!
L'aque… e l vént!
Un bel temporale con i tuoni!
I lampi!
La pioggia! E il vento!

Pimpa Tu l sè che tu sè pròpi un disprési?
Lo sai che sei proprio dispettoso?

Temporale A l sò, a l sò, a sum facc inscí!
Lo so, sono fatto così!

Pimpa Ma guarda che tipo!
Éi! A sii tücc scaviée!
Ma guarda che tipo!
Ehi! Siete tutti spettinati!

Fiori Nò, um sè perée!
No, siamo pelati!

Pimpa Adèss a gh pénsi mí!
Adèss um éi rimétt a pòst!
U gh vöréss un póo de còla!
Grazzie Raffaèllo muzzón!
Adesso ci penso io!
Adesso li rimettiamo a posto!
Ci vorrebbe un po' di colla!
Grazie Raffaello Talpa!

Talpa Prégo.
Prego.

Pimpa Quéstu l'è l tò…
Quéstu l'è ul tò…
Questo è tuo…
Questo è tuo…

Fiore Nò! Quéll lí l'è el mé!
No! Quello è mio!

Pimpa A sí!
Alura ul tò l'è quéstu!
Ah già!
Allora il tuo è questo!

Sole Pimpa,
el pustín l'è dré a rivá a cá túe!
Pimpa,
il postino sta arrivando a casa tua!

Pimpa Ó! A dévi naa a cá!
A sum in ritard! Ciao!
Oh! Devo andare!
Sono in ritardo ragazzi! Ciao!

Gigi Vite chí!
Ecco qua!

Pimpa Grazzie Gigi!
Grazie Gigi!

Sveglia Driiiin! L'è giá mesdí,
Driiiin! È già mezzogiorno!

	l'Armando l'è dré rivaa e ul disnaa…	Armando sta arrivando e il pranzo…
Pimpa	A gh pénsi mí, tí intant léng sta létera! Fòrza fiöö, um fa la pasta! Fögh! Saa! Pasta! Quéll che la dis la létera?	Ci penso io, intanto tu leggi questa lettera! Forza ragazzi, facciamo la pasta! Fuoco! Sale! Pasta! Cosa dice la lettera?
Sveglia	La dis: dòpp disnaa a vagh ala spiagia, tu vöö vegnii anca tí?	Dice… … dopo pranzo vado alla spiaggia, vuoi venire anche tu?
Pimpa	Firmò?	Firmato?
Sveglia	Cünilín.	Coniglietto.
Pimpa	Che bèll! L'Armando l'è sciá, l'è prunta la pasta? Dai, tusón!	Che bello! L'Armando sta arrivando, è pronta la pasta? Presto Ragazzi. Op! Op! Op! E op!
Armando	Mmm, che bón profümín, t'è fai tütt de par tí?	Mmmm che buon profumino, hai fatto tutto da sola?
Pimpa	Èmmm… tu l sè… mí… sí!	Ehemmm… sai io… sì!
Armando	Ò vist di fiuu multu strani incöö!	Ho visto dei fiori molto strani oggi!
Pimpa	A!	Ah!
Armando	U t'interèssa miga?	Non ti interessa?
Pimpa	Sí, sí.	Sì, sì.
Armando	I gh'éva di culúr fóra da l'urdinari. Vün l'éva rósa e giald, un altro l'éva… viòla e róss e… I dénc, ma racumandi!	Avevano dei colori diversi dal solito. Uno era rosa e giallo, un altro era viola e rosso. I denti mi raccomando!
Pimpa	Uff! A vagh ala spiagia. L'è luntán! A l sò! S'a fagh tardi, tu m fè un piasée? Sí. Ciao! Ciòo, che salida!	Uff! Vado alla spiaggia. È lontana! Lo so! Se faccio tardi mi fai un favore? Sì. Ciao! Che salita!
Macchie	Tu sée a còsa tu gh suméet? A na lümaghina. Inscí um rivará mai ala spiagia…	Sai cosa sembri? Una lumachina. Così non arriveremo mai alla spiaggia.
Pimpa	Uffa!	Uffa!
Bianca	Ciao, cum tu t ciami?	Ciao come ti chiami?
Pimpa	Pimpa. E tí?	Pimpa! E tu?
Bianca	Bianca.	Bianca.
Pimpa	Ma tu l sè che tu sè tròpp in pée?	Ma lo sai che sei troppo ripida?
Bianca	Uh, a l sò bé, a sum facia inscí!	Uh lo so, sono fatta così!
Pimpa	Uffa, i dis tücc inscí! Tu pudréss miga sbassatt giù un póo? Par piasée…	Uffa! Dite tutti così! Non potresti abbassarti un pochino? Per favore…
Bianca	Perchè nò!	Perché no!
Pimpa	Grazzie Bianca! Ciao! E l cunirín? Ah, tu sè tí! E lur?	Grazie Bianca! Ciao. E Coniglietto? Ah, sei tu! E loro?
Alice	Mí a sóm l'Alice e a sóm gialda.	Io sono Alice e sono gialla.
Nello	Mí a sum el Nèllo e a sum blő.	Io sono Nello e sono blu.

Lola	Mí a sum la Lòla e a sum verdesina.	Io sono Lola e sono verdolina.
Gigi	Mí a sum el Gigi e…	Io sono Gigi e…
Pimpa	… tu sè bianch! Inscí l'è facil catáv fòra! Um faa na nudada?	… sei bianco! Così è facile riconoscervi! Facciamo una nuotata?
Conigli	Síi! Víaaaaaa!	Siiiiiiii! Viaaaaaa!
Pimpa	E l cunirín?	E Coniglietto?
Coniglietto	A rivi!	Eccomi!
Pimpa	Prima! Ul segund l'è ul Nèlo, ul tèrz… Lòla!	Prima! Il secondo è Nello, il terzo è… Lola!
Gigi	e Gigi…	e Gigi…
Alice	l'Alice.	e Alice.
Pimpa	Ma a sii tücc blö!	Ma siete tutti blu!
Lola	Sí, perchè l'aqua l'è blö. E se invéci um sta al suu… um végn…	Sì, perché l'acqua è blu. E se invece stiamo al sole… diventiamo…
Conigli	tütt róss!	tutti rossi!
Coniglietto	Adèss tücc a rive sótt a l'umbrelún, senò a se scutii!	Adesso tutti a riva sotto l'ombrellone, sennò vi scottate!
Conigli	Ciao Pimpa!	Ciao Pimpa!
Pimpa	Ciao!	Ciao!
Pimpa	Mí a stagh chí a faa na dörmidina. Tu m pòrtet a faa n girétt?	Io resto qui a fare un pisolino. Mi porti a fare un giretto?
Canotto	Vulentére, prime però métt sú la crèm.	Con piacere, prima però mettiti la crema.
Pimpa	A gh l'ò miga!	Non ce l'ho!
Canotto	A gh n'ò n pestún in du mé sacch!	Ce n'è un tubetto nel mio zainetto!
Pimpa	A sum prunta!	Sono pronta!
Flip	Ciao, a me s ciami Flip, a t fagh vedé ne röbe! Ópp! Mí a fagh i calcamütt in d'arie cume tí tu i fée in d'aque. Tu gh l'ée ne canderine?	Ciao mi chiamo Flip, ti faccio vedere una cosa! Hop! Io mi tuffo nell'aria come tu ti tuffi nell'acqua. Ce l'hai una candelina?
Pimpa	Na canderina?	Una candelina?
Canotto	U gh n'è vüne dént in du mé sacch!	Ce n'è una nel mio zainetto!
Pimpa	Téla chí. A quéll che la t serviss?	Eccola qua. A cosa ti serve?
Flip	Per une turte de cumpleann!	Per una torta di compleanno!
Pimpa	Ul tò?	Il tuo?
Flip	Nò! Du mè nònu! Incöö l'è la sö fèste. Tu vóo gní anche tí?	No! Di mio nonno, oggi è la sua festa! Vuoi venirci anche tu?
Pimpa	Tu sè bón de naa sotaqua?	Sai andare sott'acqua?
Canotto	Sicúr, a sum bravissim!	Certo, sono bravissimo!
Pimpa	Alura, ném!	Allora andiamo! Ohooo!
Flip	Gnim dré, a v pórti mí! Ècu, u sta lí de cá!	Seguitemi, vi farò da guida! Ecco, lui abita lì!
Pimpa	Um va a salüdall?	Andiamo a salutarlo?
Flip	Péce, prime u gh vóo la cansún de bun cumpleann! Vite che gh'è sciá la bande! Péss Trumbún.	Aspetta, prima ci vuole la canzone di buon compleanno! Ecco che arriva la banda! Pesce Trombone.

	Péss Trumbéte. Péss Tambúr. Péss Clarín.	Pesce Trombetta. Pesce Tamburo. Pesce Clarino.
Bobi	Bau bau!	Bau Bau!
Pimpa	Tu suméet un cagnín!	Sembri un cagnolino!
Bobi	A sóm ul péss cagnín, e a m ciami Bòbi!	Sono il pesce cagnolino, mi chiamo Bobi!
Pimpa	Mí Pimpa! A sum na cagnina anca mí, nèh?	Io Pimpa! Sono una cagnolina anch'io sai.
Bobi	A dévi naa a cantaa. Tanti augüri nònno Péss di tò cari neudín di saracch e di delfín di salmón e di branzín di sardinn che gh'a da créss tanti augüri nònno Péss tanti augüri a tí tanti augüri nònno Péss tanti augüri a tí!	Devo andare a cantare. Un felice compleanno dai tuoi cari nipotini dalle acciughe e dai delfini dai salmoni e dai branzini dalle sogliole e dal tonno tanti auguri pesce Nonno tanti auguri a te tanti auguri pesce Nonno tanti auguri a te!
Flip	Augüri nònu!	Auguri Nonno!
Nonno	Che surprése!	Che sorpresa!
(tutti)	Eviva el nòno Péss!	Evviva il pesce Nonno!
Nonno	Grazzie, grazzie. Adèss um la dév taiá, però!	Grazie, grazie. Adesso dobbiamo tagliarla però, eh?
P. coltello	A rivi! Éi! Scapii mía, nè? Turnii indré!	Arrivo! Ehi! Non scappate! Tornate qua!
Flip	A t presénti n'amise, nònu: la s ciame Pimpa!	Ti presento un'amica, Nonno: si chiama Pimpa!
Nonno	L'è n piasé cugnósset. Tu l sée che tu gh suméi a…	Piacere di conoscerti … sai che assomigli a…
Pimpa	Al Bòbi, nèh?	A Bobi, vero?
Nonno	A! A véd che tu cugnóssi tücc! Tu vóo vedé la mè cá?	Ah! Vedo che conosci tutti! Vuoi vedere la mia casa?
Pimpa	Vulentéra! Chi l'è quéll lí?	Con piacere! Chi è quello?
Nonno	A séve mí da pinín! U m piaséve a fá i calcamütt in d'arie cum u fa el Flip.	Sono io da piccolo! Mi piaceva tuffarmi nell'aria come fa Flip.
Pimpa	E pöö?	E poi?
Nonno	E pó a me se slandrave sü n d'aque…	Poi mi sdraiavo sull'acqua…
Pimpa	U t piaséva ciapaa el suu?	Ti piaceva prendere il sole?
Nonno	Sí! Ma la röbe che m piaséve püssée… l'éve un'altre.	Sì! Ma la cosa che mi piaceva di più… era un'altra.
Pimpa	Quale?	Quale?
Nonno	Speciá la nòtt e vardá i stéll.	Aspettare la notte e guardare le stelle.
Pimpa	L'è n pèzz che tu i védet miga?	È tanto che non le vedi?
Nonno	E sí! A sum vécc e a gh rivi piü a nudá fin sü lá.	Eh sì! Sono vecchio e non riesco più a nuotare fin lassù.
Pimpa	Idéa! Um pò naa cul canòtt!	Idea! Possiamo andarci col canotto!
Nonno	Óoo! U saréss ne meraviglie!	Ohoo! Sarebbe magnifico!
Pimpa	Um sè rivée! Adèss um spécia la nòtt!	Eccoci qua! Adesso aspettiamo la notte!
Armando	Pimpa? Pimpa, indú tu sè? Pimpa?	Pimpa!?! Pimpa, dove sei? Pimpa!?!
Pimpa	A sum chí Armandone!	Eccomi Armandone!

Armando	Ò portò la scéna.	Ho portato la cena!
Pimpa	Quéll l'è?	Cos'è?
Armando	Gnòcch de spinazz.	Gnocchi di spinaci.
Pimpa	Gnam!	Gnammm!
Armando	Te fé miga blèe?	Non fai bleahh?
Pimpa	Blèe! Gnam gnam gnam!	Bleahhh! Gnam gnam gnam!
Armando	Da quand in sciá tu mangi cun la mancina?	Da quando in qua mangi con la sinistra?
Pimpa	Giá! Gnam!	Già! Gnam!
Armando	Cus t'è facc de bèll incöö?	Cosa hai fatto di bello oggi?
Pimpa	Nagótt…	Niente…
Armando	Nagótt? Nagótt nagótt nagótt?	Niente? Niente niente niente?
Pimpa	Vitei! I è sciá!	Eccole! Arrivano!
Nonno	La stéle Sofía, Valentina, Èmma, Anna e Lulú.	La stella Sofia, Valentina, Emma, Anna e Lulù.
Stelle	Ciao nònu Péss!	Ciao pesce Nonno!
Pimpa	Quii rudund quéll i è?	E quelli tondi cosa sono?
Nonno	I pianéti!	I pianeti!
Pimpa	Bèi, véra? U s'è indörmentò… Ma quéll l'è quéll lí? Éi… ma… quéll l'è capitò?	Belli, vero? Si è addormentato… … Ma quello cos'è? Ehi… ma cosa è successo?
Colombino	Ciao belée!	Ciao bella!
Pimpa	Culumbín, ma quéll tu fè chí?	Colombino, cosa ci fai qui?
Colombino	A fave n gir cul razzo du zíu Gastún.	Facevo un giretto con il razzo dello zio Gastone
Pimpa	L'espluraduu?	L'esploratore?
Colombino	Sí, e quéstu l'è l sö cascu, ma l razzo u va mighe…	Sì, e questo è il suo casco ma il razzo non funziona, e…
Evaristo	Nò, l'è lüü che l sa mía guidá.	No, è lui che non sa guidare.
Pimpa	Cum tu s ciami?	Come ti chiami?
Evaristo	Evaristo, e tí ta sétt la Pimpa!	Evaristo, e tu sei la Pimpa!
Pimpa	Cum tu fè a savéll?	Come lo sai?
Evaristo	A l m'a parlaa da tí ul mè gemèll…	Mi ha parlato di te il mio gemello…
Pimpa	E chii l'è?	E chi è?
Evaristo	Ul razzo Egidio.	Il razzo Egidio.
Pimpa	A l cugnóssi multu bén!	Lo conosco benissimo!
Colombino	Inure tí tu sée bóne da guidall?	Allora tu sai guidarlo?
Pimpa	Sicür!	Certo!
Colombino	Nèm a fá n giretl!	Andiamo a fare un giretto!
Pimpa	Síii! A gh pensii vialtri al nònu?	Siiiiii! Ci pensate voi a Nonno?
Flip	Quand ch'u s desséde…	Quando si sveglia…
Canotto	um el pórte indré a cá.	… lo riportiamo a casa!
Flip+Canotto	Ciao belée!	Ciao bella!
Pimpa	Ciao péss Flip, ciao canòtt! Tu sè prunt?	Ciao pesce Flip, ciao Canotto! Sei pronto?
Evaristo	Pruntissim!	Prontissimo!

Pimpa	Alura… vía! Quéll l'éva?	Allora… via! Cos'era?
Armando	Un razz! Chissá indú ch'u nava?	Un razzo! Chissà dove andava?
Pimpa	Chi che l sa?! U vingiŭd, um giüga ammò?	Chi lo sa?! Ho vinto. Giochiamo ancora?
Armando	Al séva miga che stu giögh u t piasésss inscí tanto… Tu sé tŭta na surprésa incöö!	Non sapevo che questo gioco ti piacesse tanto. Sei tutta una sorpresa oggi!
Pimpa	Um giüga? Ciao Marta! Ciao Chicca! Ciao Lulú!	Giochiamo? Ciao Marta! Ciao Chicca! Ciao Lulù!
Lulù	Ciao, indú ch'a sii dré a naa?	Ciao, dove state andando?
Pimpa	A spass.	A spasso.
Colombino	Mí a vuréss fá ne curséte per destirám un póo i gamb!	Io vorrei fare una corsetta per sgranchirmi le gambe!
Lulù	Alura née giŭ giŭ lá!	Allora andate laggiù!
Lulù	L'è n pianéta facc apòsta per pudée cur.	È un pianeta fatto apposta per fare le corse.
Colombino	Quéll cu gh'a nóm?	Come si chiama?
Lulù	Saturno!	Saturno!
Pimpa	Um va sübit!	Ci andiamo subito
Colombino	Grazzie per l'infurmazziún!	Grazie dell'informazione
Pimpa	Um véd se tu m ciapet. Éi, ma l'è tütt gerò!	Vediamo se mi prendi. Ehi ma è tutto ghiacciato
Saturno	Sicŭr, l'è ne vére piste per sbrissigá. Vite chi i patin!	Esatto, è una vera pista di pattinaggio. Ecco i pattini!
Pimpa	Grazzie Saturnóne!	Grazie Saturnone!
Stella	Che rid! Saturno u gh'a i ravísc!	Che buffo, Saturno ha il morbillo!
Pimpa	Ó! L'è tardi! L'è ura de naa a cá!	Oh! Che tardi! È ora di tornare a casa!
Armando	Pimpa, l'è ura! Ó bèla!	Pimpa è ora! Oh bella!
Pimpa	Còsa?	Cosa?
Armando	Nagótt, l'è ura de faa la nana!	Niente, è ora di fare la nanna!
Pimpa	Va bén.	Va bene.
Armando	Tu sé sicüra?	Sei sicura?
Pimpa	Sí!	Sì!
Armando	Sicüra, sicüra, sicüra?	Sicura, sicura, sicura?
Pimpa	Mí…	Io…
Armando	Tu vöö miga ca finissum de léng la stòria da iér?	Non vuoi che finiamo di leggere la fiaba di ieri?
Pimpa	A già!	Ah già!
Armando	Tu s regòrdi induva um séva rivée?	Ti ricordi dove eravamo rimasti?
Pimpa	Capucètto Rósso l'a incuntrò ul lüff e…	Cappuccetto Rosso incontra il lupo e…
Armando	Capucètto? Ma l'éva …	Cappuccetto? Ma era la bella…
Pimpa	A sí! L'éva ul galinín du Signúr…	Ah sì! La bella coccinella che…
Armando	Ma Pimpa!	Ma Pimpa!
Pimpa	Ciao tusón!	Ciao ragazzi!
Colombino	Bonenòtt!	Buona notte!
Armando	L'éva la principéssa Rosita che…	Era la principessa Rosita che…
Pimpa	Che?	Che?

Armando	La incuntrava…	Incontrava
Pimpa	Ul gatt cui strüvái!	Il gatto con gli stivali!
Armando	Ma nò, Pimpa, l'éva ul… T'è dicc che iér tu gh séva anca tí, nò?	Ma no Pimpa era il… Hai detto che c'eri anche tu no?
Pimpa	Sí ma… Scüsa n atim, u m scapa la pipí! Pròpi a brüs! A sum sciá!	Sì ma… scusa un momentino, mi scappa la pipì! Appena in tempo! Eccomi!
Pimpa	La gata Rosita l'a incuntrò ul príncipe Sciatt.	La gatta Rosita ha incontrato il principe ranocchio
Armando	Óo, finalmént, e pöö?	Ohooo finalmente, e poi?
Pimpa	A gh'ò fam…	Ho fame
Armando	Ma se t'è apéna mangiò na piatada de gnòcch de spinazz!	Ma se hai appena mangiato un piattone di gnocchi di spinaci!
Pimpa	Blèe!	Bleahhhh!
Armando	Pimpaaa…	Pimpaaaa…
Pimpa	È? Tu vöö che a t cünta sü tütt?	Eh? Vuoi che ti racconti tutto?
Armando	Sí.	Sì.
Pimpa	Tütt tütt tütt?	Tutto tutto tutto?
Armando	Sí.	Sì.
Pimpa	Tu m prepari l lacc? E pöö Evaristo u m'a purtò a cá.	Mi prepari il latte?… E poi Evaristo mi ha riportata a casa!
Armando	E chi l'éva stu Evaristo?	E chi è Evaristo?
Pimpa	L'è ul fradéll du razzo Egidio. Tu l sévet miga?	Il fratello del razzo Egidio. Non lo sapevi?
Armando	Nò. T'è facc bén a dimal. Adèss dörm. A dumán, Pimpa.	No. Hai fatto bene a dirmelo. Adesso dormi… a domani Pimpa.
Pimpa	A dumán, Armandóne!	A domani Armandone!
Armando	E… fa di bèi sögn!	E sogni d'oro!

Chii che sa indú che l'è
ul paés che gh'è miga.
Chii che sa chi che gh'è
in du paés che gh'è miga.
In du paés che gh'è miga
U gh'è n'amisa cara sí
che la t spécia pròpi tí.
Indüina chi che l'è.

L'è la Pimpa
ti tu l sé
l'è scundüda
ma quand tu la trovarè,
cun lée tu vedarè
centmila amís
e altri cént ammò.
Tu ferè
tu ferè
di insö´gn che mai nissü´n i a facc.
In du paés che gh'è miga
gh'è la Pimpa
che t spécia pròpi tí.

Chi mi sa dire dov'è
il paese che non c'è.
Chi mi sa dire chi c'è
Nel paese che non c'è.
Nel paese che non c'è
C'è una cara amica che
sta aspettando proprio te
e indovina un po' chi è.

È la Pimpa
tu lo sai
è nascosta
ma se vuoi la troverai, e con lei
tu scoprirai
che ha mille amici
e ancora non lo sai
sognerai
sognerai
quei sogni che nessuno ha fatto mai.
Nel paese che non c'è
c'è la Pimpa
che aspetta proprio te.

La versione nei dialetti del comune di Monteceneri è stata curata da
Giovanna Caravaggi Della Santa, Centro di dialettologia e di etnografia
in collaborazione con
Renzo Bagutti, Luisa Leoni, Ornella Locatelli, Laura Pianezzi, Carlo Zucchetti

Voci

Pimpa:	Luisa Leoni (Rivera)
Armando:	Carlo Zucchetti (Bironico)
Altre voci:	Renzo Bagutti (Medeglia), Ornella Locatelli (Sigirino), Laura Pianezzi (Camignolo)

Le canzoni di Tringali e Altan sono cantate da
Giovanna, Laura, Luisa, Ornella

DVD stampati da
Kinzica - Pisa

Un'edizione
Comune di Monteceneri

Centro di dialettologia
e di etnografia della
Svizzera italiana - Bellinzona

da un'idea di Smallcodes www.smallcodes.com

Pimpa, created by Francesco Tullio-Altan, and related trademarks, copyrights, and character designs are owned by Altan and used with permission of Quipos.

© 2003-2011 Altan/Quipos - Smallcodes